



1579

Số: 02/21/CH/LSQ-SANMARINO

Hà Nội, ngày 5 tháng 8 năm 2021

V/v: Xây dựng cơ chế áp dụng mẫu chứng nhận tiêm chủng vắc xin phòng COVID-19

Kính gửi: Cục Lãnh sự - Bộ Ngoại giao Việt Nam

Lãnh sự quán Cộng hòa San Marino tại Hà Nội xin gửi tới Quý Cục Lãnh sự - Bộ Ngoại giao Việt Nam lời chào trân trọng.

Hiện nay dịch bệnh COVID-19 tại cộng hòa San Marino nói riêng và Liên minh Châu Âu (EU) nói chung đang dần được kiểm soát. Tỷ lệ tiêm vắc xin phòng ngừa COVID-19 của San Marino và EU đạt trên 60% dân số, tiến gần tới ngưỡng miễn dịch cộng đồng. Nhiều quốc gia trong khu vực đã tiến hành tái mở cửa nền kinh tế và nới lỏng các quy định giãn cách xã hội. Hoạt động xúc tiến thương mại-dầu tư, du lịch giữa các quốc gia được nối lại nhờ các biện pháp giám sát dịch bệnh chặt chẽ thông qua triển khai áp dụng quy định chung nhau tiêm chủng phòng COVID-19 và xét nghiệm cho công dân.

Nhằm tạo cơ sở trong việc nối lại hoạt động giao thương, du lịch giữa San Marino và Việt Nam trong thời gian tới, Bộ Ngoại giao San Marino có công hàm số 68442 ngày 21/6/2021 gửi tới Bộ Ngoại giao Việt Nam đề nghị xem xét việc xây dựng cơ chế đồng thuận áp dụng các mẫu chứng nhận tiêm chủng COVID-19, chứng nhận hồi phục COVID-19 chung nhất và nghiêm ngặt gồm xét nghiệm phát hiện SARS-CoV-2 bằng phương pháp PCR và xét nghiệm kháng thể (có bản sao công hàm, cùng các phụ lục và bản dịch sang tiếng Việt kèm theo).

Lãnh sự quán cộng hòa San Marino tại Hà Nội kính đề nghị Quý Cục Lãnh sự - Bộ Ngoại giao Việt Nam xem xét và có ý kiến để hai bên tiến hành thảo luận xây dựng cơ chế hợp tác áp dụng các mẫu chứng nhận nêu trên.

Kính mong nhận được sự hỗ trợ của Quý Cục.

Trân trọng,

Nơi nhận:

Nơi kính gửi

Lưu VP.

CỤC LÃNH SỰ	
Đến ngày	5 tháng 8 năm 2021
Phòng xử lý:	PLS
Phòng phối hợp:	
Cán bộ xử lý:	Quyên + Mao p/h



Thủ Quang Hội



SEGRETERIA DI STATO
AFFARI ESTERI

Ref. no. 68442/2021

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and has the honour to send a document (*Annex 1*) containing specimens of the following health certificates issued by the Social Security Institute of the Republic of San Marino (SMDCCs), a specimen of the COVID-19 vaccination card (*Annex 2*), as well as an informative report on the current COVID-19-related health situation in the Republic of San Marino (*Annex 3*).

With regard to the document in Annex 1, the certifications contained therein are listed below:

- a) *COVID-19 vaccination certificate*: valid for nine months and issued by the national health authority to all persons who have completed the vaccination cycle;
- b) *Certificate of recovery from COVID-19*: valid for six months from the date of recovery and issued at the request of the person concerned in paper or digital form by the national health authority;
- c) *Certificate of negative COVID-19 swab*: valid for 48 hours after the rapid molecular or antigen test has been performed and issued at the request of the person concerned in paper or digital form by the facilities authorised by the national health authority;
- d) *COVID-19 antibody test certificate*: valid for three months after the quantitative antibody test has been performed and issued at the request of the person concerned in paper or digital form by the facilities authorised by the national health authority.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino requests from the competent Authorities of Vietnam confirmation of acceptance of the COVID-19 Vaccination Certificate issued by San Marino health authority (letter *a*). Similarly, with reference to the other health certificates mentioned above, it is requested to indicate which certificates (letters *b*, *c*, and *d*) are accepted by the competent Authorities of Vietnam and, if necessary, it is proposed to conclude bilateral agreements on mutual recognition of the respective certificates.

The above certificates cease to be valid if during the period of validity the person concerned tests positive for SARS-CoV-2.

The new certificates, which will be issued soon by the Republic of San Marino, are based on two technologies:

Honourable
**Ministry of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Vietnam**
= Hanoi =

REPUBBLICA DI SAN MARINO

Palazzo Begni - Contrada Omerelli, 31 - 47890 San Marino
segreteria.affariesteri@gov.sm - www.esteri.sm

T +378 (0549) 882 302 – 882 312
F +378 (0549) 882 814



SEGRETERIA DI STATO
AFFARI ESTERI

- a) The first technology complies with the European Union guidelines, where the "EU" QR Code is read by the verification application and the electronic signature of the authority authorised to sign is controlled through a public digital key. San Marino is working to access and share its public key in the European Interoperability Gateway. To this end, the Republic of San Marino has so far obtained access to the Test Gateway and hopes to soon reach the subsequent verification and then production phase through a specific bilateral agreement with the European Union. Individual bilateral agreements to exchange the public key are also possible.
- b) The second technology is based on a blockchain system and involves the presence in the certificate of a second QR code, defined as "universal". The information in this system is encrypted using blockchain coding, which allows sensitive data to be stored, authenticated and secured thanks to the extremely high security standards guaranteed by this data management system, which is already widely used in virtual financial transactions.

The Data Protection Authority of the Republic of San Marino has already examined and positively assessed the protocols used in the SMDCCs. These new certificates are expected to be adopted by July, in line with the EU's timing for its certificates.

The quantitative antibody test uses methods validated by the Food and Drug Administration of the United States of America and was conducted on several thousand San Marino residents, clearly showing the cases of recovered, vaccinated and never infected. Pending the issuance of digital certificates, the Republic of San Marino uses a COVID-19 vaccination card (*Annex 2*) and issues vaccination and swab test certificates, the specimens of which are also herewith attached.

This Ministry informs that, for the purposes of entry into the Republic of San Marino, all SARS-CoV-2 vaccination certificates authorised by the national health authorities are recognised as valid. In this regard, it is requested that the specimen of the COVID-19 vaccination certificates issued by the Authorities of Vietnam be sent.

While thanking in advance, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino avails itself of this opportunity to renew to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

San Marino, 21 June 2021



REPUBBLICA DI SAN MARINO

Palazzo Begni - Contrada Omerelli, 31 - 47890 San Marino
segreteria.affariesteri@gov.sm - www.esteri.sm

T +378 (0549) 882 302 – 882 312
F +378 (0549) 882 814

BỘ NGOẠI GIAO SAN MARINO

Số: 68442/2021

Bộ Ngoại giao San Marino xin gửi lời chào trân trọng tới Bộ Ngoại giao Nhà nước Việt Nam và xin gửi kèm công hàm này các phụ lục gồm:

- Phụ lục 1 là Mẫu chứng nhận y tế được cấp bởi Viện phúc lợi xã hội San Marino (SMDCCs)
- Phụ lục 2 là Mẫu thẻ xác nhận tiêm chủng vắc xin phòng COVID-19
- Phụ lục 3 là Báo cáo cập nhật tình hình dịch COVID1-9 tại San Marino

Liên quan tới phụ lục 1, các giấy chứng nhận bao gồm các nội dung sau:

- a) Chứng nhận tiêm vắc xin phòng COVID-19: Có hiệu lực 9 tháng và được cấp bởi cơ quan y tế quốc gia cho tất cả đối tượng đã hoàn thành quy trình tiêm vắc-xin;
- b) Chứng nhận hồi phục khỏi COVID-19: Có hiệu lực 6 tháng kể từ ngày hồi phục và được cấp theo yêu cầu của người bệnh bằng hình thức bản giấy hoặc bản điện tử bởi cơ quan y tế quốc gia;
- c) Chứng nhận âm tính với COVID-19: Có hiệu lực 48 giờ đồng hồ sau khi thực hiện test nhanh theo yêu cầu của cá nhân bằng hình thức bản giấy hoặc bản điện tử bởi cơ quan y tế quốc gia;
- d) Chứng nhận kháng thể COVID-19: Có hiệu lực 3 tháng kể từ khi đối tượng/cá nhân thực hiện test kháng thể (có đủ dung lượng kháng thể COVID-19) theo yêu cầu của cá nhân/đối tượng đó bằng hình thức bản giấy hoặc điện tử bởi cơ quan y tế quốc gia.

Bộ Ngoại giao San Marino kính đề nghị có cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam chấp thuận áp dụng giấy Chứng nhận tiêm vắc xin phòng COVID-19 được cấp bởi cơ quan y tế San Marino (mục a). Tương tự, đối với các Chứng nhận tại mục b,c,d được Cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam đồng ý và, nếu cần thiết, hai bên đi tới thỏa thuận song phương về việc chấp nhận áp dụng các giấy chứng nhận nêu trên.

Các giấy chứng nhận trên sẽ chấm dứt hiệu lực nếu trong giai đoạn hiệu lực của giấy chứng nhận mà cá nhân/đối tượng có kết quả xét nghiệm dương tính với SARS-Cov-2.

Các giấy chứng nhận sẽ sớm được cấp bởi cơ quan chức năng San Marino dựa trên 2 công nghệ sau:

- a) Công nghệ thứ nhất tuân thủ theo các hướng dẫn của Liên minh Châu Âu, theo đó mã QR của EU sẽ được đọc bằng ứng dụng xác thực và chữ ký điện tử của cơ quan có thẩm quyền thông qua mã khóa điện tử công. San Marino đang làm việc để kết nối và chia sẻ mã khóa công của mình với Công vận hành chung của EU (European Interoperability

Gateway). Theo cách tiếp cận này, San Marino hiện đã được mở kết nối tới Cổng xét nghiệm (Test Gateway) và hy vọng sẽ sớm đạt được đồng thuận về quy trình xác thực và quy trình áp dụng thông qua thỏa thuận song phương cụ thể với EU. Thỏa thuận song phương về trao đổi mã khóa điện tử công là hoàn toàn khả thi.

b) Công nghệ thứ hai dựa trên hệ thống blockchain và bao gồm mẫu xác thực theo hình thức QR, được gọi là “universal”. Thông tin trong hệ thống này được mã hóa bằng blockchain, cho phép lưu trữ các thông tin nhạy cảm, xác thực và bảo mật nhờ các tiêu chuẩn an ninh cao nhất của hệ thống quản lý thông tin này vốn đã được áp dụng rộng rãi trong các giao dịch tài chính ảo.

Cơ quan bảo vệ dữ liệu của San Marino kiểm định và đánh giá tốt giao thức vận hành của hệ thống trên tại SMDCCs. Các giấy chứng nhận này dự kiến được chấp thuận vào tháng 7 cùng phù hợp với tiến độ triển khai các mẫu chứng nhận của Liên minh châu Âu.

Xét nghiệm kháng thể sử dụng phương pháp đã được Cục Dược phẩm Mỹ thẩm định, đã tiến hành trên hàng nghìn công dân San Marino và qua đó phát hiện chính xác, rõ ràng các ca bình phục, được tiêm vắc xin, cũng như chưa từng bị nhiễm. Trong khi chờ đợi việc phát hành các giấy chứng nhận điện tử, San Marino sử dụng Thẻ tiêm vắc xin phòng COVID-19 (theo phụ lục 2), đồng thời cấp các chứng nhận tiêm vắc xin và chứng nhận xét nghiệm kháng thể theo các mẫu đính kèm ở trên.

Bộ Ngoại giao San Marino xin thông báo rằng với mục đích nhập cảnh vào San Marino, các giấy chứng nhận tiêm vắc xin phòng SARS-CoV-2 được cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam cấp đều có hiệu lực. Để triển khai việc này, chúng tôi đề nghị Cơ quan thẩm quyền phía Việt Nam gửi, thông báo cho chúng tôi các mẫu giấy chứng nhận tiêm vắc xin phòng COVID-19.

Bộ Ngoại giao San Marino xin gửi cảm ơn và nhân dịp này, một lần nữa gửi đến Bộ ngoại giao Việt Nam lời chào trân trọng.

Ngày 21/6/2021

Phụ lục 1

Chứng nhận tiêm vắc xin 1/2

SM Digital COVID Certificate

SM Certificat COVID Numérique



Repubblica di San Marino
République de Saint-Marin
Republic of San Marino

Trang. 1

Chứng nhận tiêm vắc xin Vaccination Certificate

Malattia o agente bersaglio: COVID-19
disease or agent targeted: COVID-19;

Tipo di Vaccino
vaccine/prophylaxis;

Prodotto medico vaccinale
(denominazione del vaccino)
vaccine medicinal product;

Produttore o titolare dell'autorizzazione
all'immissione in commercio del vaccino
*vaccine marketing authorization holder
or manufacturer;*

Numero della dose effettuata e numero totale
di dosi previste per l'intestatario del certificato
*number in a series of vaccinations/doses and
the overall number of doses in the series;*

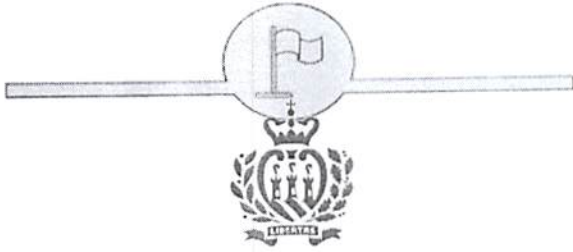
Data dell'ultima somministrazione effettuata;
*date of vaccination, indicating the date of the
latest dose received;*

Stato di vaccinazione
State of vaccination;

Struttura che detiene il certificato
certificate issuer;

Trang. 2

Chứng nhận tiêm vắc xin 2/2

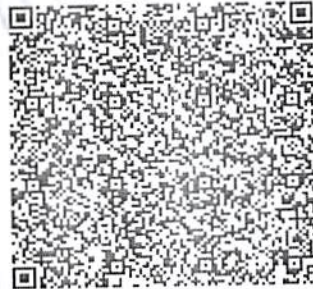


San Marino

Thông tin khác

Cấp bởi Viện An sin xã hội SMR.
Mã Universal QRCode được cấp theo đúng quy định pháp luật và có thể được sử dụng thay thế cho mã EU QRCode tại các nước không áp dụng các quy định của EU về chứng nhận tiêm vắc xin Covid19

Universal QRCode



Chứng nhận này không phải là giấy tờ thông hành du lịch. Các bằng chứng khoa học về tiêm vắc xin COVID-19, xét nghiệm và hồi phục tiếp tục được cải tiến, bao gồm cả đánh giá các biến chủng virus mới. Trước khi du lịch, cần kiểm tra các quy định về biện pháp phòng dịch của chính quyền nước sở tại.

Truy cập trang web dưới đây để biết thêm các thông tin khác liên quan:
<https://www.smdcc.sm>

Trang. 3

EU QR CODE



Surname(s) and Forename(s)

Họ và tên

XXXXXXXX XXXXXXXX

Date of Birth (YYYY-MM-DD)

Ngày sinh (AAAA-MM-GG)

XXXX-XX-XX

Unique Certificate Identifier

Mã số chứng nhận

V1/SM/123456789

Trang. 4

Họ và tên:

John

Doe

Ngày sinh:

1987-06-05

Loại giấy tờ:

Hộ chiếu

Số giấy tờ:

45FD44

Chứng nhận hồi phục 1/2

SM Digital COVID Certificate

SM Certificat COVID Numérique



Repubblica di San Marino
République de Saint-Marin
Republic of San Marino

Trang. 1

Chứng nhận hồi phục Certificate of Recovery

Malattia o agente bersaglio che
ha colpito il cittadino:
*disease or agent from which the
holder has recovered:*

Data del primo test positivo
date of first positive test result;

Stato in cui è stata certificata
l'avvenuta guarigione
State where the test take place;

Struttura che ha rilasciato il certificato
certificate issuer;

Validità del certificato dal ... al...
certificate valid from... until...;

Trang. 2



San Marino

Thông tin khác

Cấp bởi Viện An sinh xã hội SMR.
Mã Universal QRCode được cấp theo đúng quy định pháp luật và có thể được sử dụng thay thế cho mã EU QRCode tại các nước không áp dụng các quy định của EU về chứng nhận tiêm vắc xin Covid19



Universal QRCode

Chứng nhận này không phải là giấy tờ thông hành du lịch. Các bằng chứng khoa học về tiêm vắc xin COVID-19, xét nghiệm và hồi phục tiếp tục được cải tiến, bao gồm cả đánh giá các biến chủng virus mới. Trước khi du lịch, cần kiểm tra các quy định về biện pháp phòng dịch của chính quyền nước sở tại.

Truy cập trang web dưới đây để biết thêm các thông tin khác liên quan:

<https://www.smdcc.sm>

Trang. 3

EU QR CODE



Surname(s) and Forename(s)

Họ và tên

XXXXXXXX XXXXXXXX

Date of Birth (YYYY-MM-DD)

Ngày sinh (AAAA-MM-GG)

XXXX-XX-XX

Unique Certificate Identifier

Mã số chứng nhận

V1/SM/123456789

Trang. 4

Họ và tên

John

Doe

Ngày sinh

1987-06-05

Loại giấy tờ

Hộ chiếu

Số giấy tờ

45FD44

SM Digital COVID Certificate

SM Certificat COVID Numérique



Repubblica di San Marino
République de Saint-Marin
Republic of San Marino

Trang. 1

Chứng nhận xét nghiệm Swab Test Certificate

Malattia o agente bersaglio: COVID-19
Disease or agent targeted: COVID-19;

Tipologia di test effettuato
the type of test;

Nome del test
test name;

Produttore del test
test manufacturer;

Data e orario della raccolta del campione del test
date and time of the test sample collection;

Data e orario del risultato del test
date and time of the test result production;

Risultato del test
result of the test;

Centro o struttura in cui è stato effettuato il test
testing center or facility;

Stato in cui è effettuato il test
State where the test take place;

Struttura che detiene il certificato
certificate issuer;

Trang. 2

Certificato di test tampone 2/2

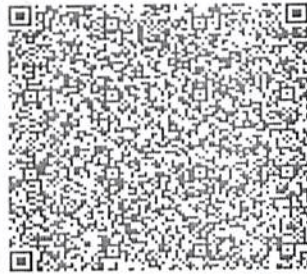


San Marino

Thông tin khác

Cấp bởi Viện An sinh xã hội SMR.

Mã Universal QRCode được cấp theo đúng quy định pháp luật và có thể được sử dụng thay thế cho mã EU QRCode tại các nước không áp dụng các quy định của EU về chứng nhận tiêm vắc xin Covid19



Universal QRCode

Chứng nhận này không phải là giấy tờ thông hành du lịch. Các bằng chứng khoa học về tiêm vắc xin COVID-19, xét nghiệm và hồi phục tiếp tục được cải tiến, bao gồm cả đánh giá các biến chủng virus mới. Trước khi du lịch, cần kiểm tra các quy định về biện pháp phòng dịch của chính quyền nước sở tại.

Truy cập trang web dưới đây để biết thêm các thông tin khác liên quan: <https://www.smdcc.sm>

Trang. 3

EU QR CODE



Surname(s) and Forename(s)

Họ và tên

XXXXXXXX XXXXXXXX

Date of Birth (YYYY-MM-DD)

Ngày sinh (AAAA-MM-GG)

XXXX-XX-XX

Unique Certificate Identifier

Mã số chứng nhận

V1/SM/123456789

Trang. 4

Họ và tên

John

Doe

Ngày sinh

1987-06-05

Loại giấy tờ

Passport

Mã số giấy tờ

45FD44

Chứng nhận xét nghiệm kháng thể 1/2

SM Digital COVID Certificate

SM Certificat COVID Numérique



Repubblica di San Marino
République de Saint-Marin
Republic of San Marino

Trang. 1

Chứng nhận XN kháng thể Antibody Test Certificate

Malattia o agente bersaglio: COVID-19
Disease or agent targeted: COVID-19;

Tipologia di test effettuato
the type of test;

Nome del test
test name;

Produttore del test
test manufacturer;

Data e orario della raccolta del campione del test
date and time of the test sample collection;

Data e orario del risultato del test
date and time of the test result production;

Risultato del test
result of the test;

Centro o struttura in cui è stato effettuato il test
testing center or facility;

Stato in cui è effettuato il test
State where the test take place;

Struttura che detiene il certificato
certificate issuer;

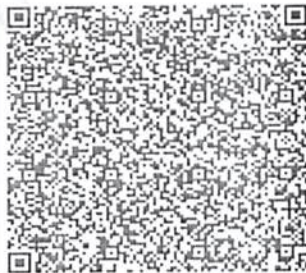
Trang. 2

Chứng nhận xét nghiệm kháng thể 2/2



Thông tin khác

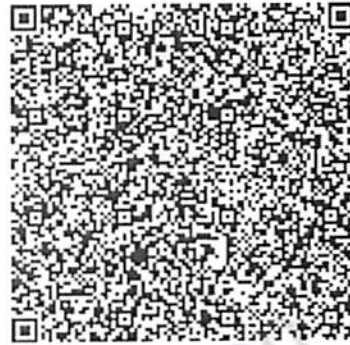
Cấp bởi Viện An sinh xã hội SMR.
Mã Universal QRCode được cấp theo đúng quy định pháp luật và có thể được sử dụng thay thế cho mã EU QRCode tại các nước không áp dụng các quy định của EU về chứng nhận tiêm vắc xin Covid19



Chứng nhận này không phải là giấy tờ thông hành du lịch. Các bằng chứng khoa học về tiêm vắc xin COVID-19, xét nghiệm và hồi phục tiếp tục được cải tiến, bao gồm cả đánh giá các biến chủng virus mới. Trước khi du lịch, cần kiểm tra các quy định về biện pháp phòng dịch của chính quyền nước sở tại.
Truy cập trang web dưới đây để biết thêm các thông tin khác liên quan: <https://www.smdcc.sm>

Pag. 3

EU QR CODE



Surname(s) and Forename(s)

Họ và tên

XXXXXXXX XXXXXXXX

Date of Birth (YYYY-MM-DD)

Ngày sinh (AAAA-MM-GG)

XXXX-XX-XX

Unique Certificate Identifier

Mã số chứng nhận

V1/SM/123456789

Pag. 4

Tên	John Doe
Ngày sinh	1987-06-05
Loại giấy tờ	Passport
Mã số giấy tờ	45FD44